

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ІСПАНСЬКА)

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
освітньо-професійної програми	Переклад (англійська та друга іноземні мови)
факультету	іноземних мов

2020-2021 навчальний рік

Робоча програма **Друга іноземна мова (іспанська)** для студентів освітньо-професійної програми **Переклад (англійська та друга іноземні мови)**

Розробники: ас. Лесько Х.С.
ас. Фар'ян В.Ю.
ас. Євдокимова І.А.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4/5	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів – 4	Спеціальність <u>035 Філологія</u> (шифр, назва)	Рік підготовки: 3	
Змістових модулів – 4	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	3	
Курсова робота -		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 120/150		5-ий	6-ий
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5/6 самостійної роботи студента –	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	-	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		80 год.	96
		<i>Лабораторні</i>	
		-	-
		<i>Самостійна робота</i>	
		40 год.	54
ІНДЗ:			
		Вид контролю: залік – 5 семестр	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у формуванні мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

Мовна компетенція передбачає знання системи мовних моделей та вербалізованих лінгвістичних операцій, що регулюють процес породження актуальних речень відповідно до інтенції мовця.

Мовленнєва компетенція передбачає уміння студентів в автоматизованому режимі користуватися в мовленнєвій діяльності репертуаром структур і речень частого вжитку, пов'язаний з найбільш передбачуваними ситуаціями, здатність адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування, що зумовлює розширення у матеріалі навчального курсу об'єму інформації екстралінгвістичного характеру, що має культурологічну чи країнознавчу цінність.

Розвиток мовної та мовленнєвої компетенції ґрунтується на принципі єдності тематичного та міжкультурного аспектів.

Тематичний аспект спирається на особистий і фаховий досвід студента і охоплює як побутову тематику (типові повсякденні ситуації, сім'я, хобі, інтереси, робота, подорожі, останні новини, музика, фільми), так і країнознавчу (суспільно-політичне, економічне та

культурне життя, звичаї, звички, правила поведіння, цінності та ідеали, характерні для спільноти, мова якої вивчається).

Міжкультурний аспект передбачає знання культури країни в широкому розумінні цього слова, що охоплює всі сфери людського буття. Міжкультурний аспект націлений на пізнання, толерантне сприймання і розуміння іншої культури порівняно з рідною культурою, на вдосконалення умінь будувати свою мовленнєву поведінку відповідно до соціокультурної специфіки, основних правил ввічливості, поведінки в країні, мову якої вивчають, на уміння адекватно розуміти та інтерпретувати лінгвокультурні факти.

Важливими складовими формування мовної компетенції студентів є фонетична, лексична та граматична компетенція.

Завдання курсу є виробити навички та уміння іспанської нормативної вимови студентів, розвинути їхні аудитивні вміння; сформувати лексичний запас обсягом 2000 слів та словосполучень; розвинути граматичні навички, необхідні для аудіювання, мовлення, читання і письма; ознайомити з головними морфологічними і синтаксичними категоріями, з парадигмами окремих частин мови, граматичною будовою основних типів простих і складних речень; виробити вміння адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування; розвинути репродуктивні та продуктивні вміння письма.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- особливості іспанської вокалічної і консонантної систем;
- знати засоби вираження певної комунікативної інтенції;
- знати формальні правила семантичних моделей породження речень і висловлювань;
- головні морфологічні і синтаксичні категорії, що складають лінгвальну сутність граматики сучасної іспанської мови;
- різні властивості слова: його семантику, стилістичну характеристику, систему форм слова, словотворчу структуру і можливості сполучення, функції в реченні та ін.

вміти:

- чітко артикулювати іспанські звуки;
- практично володіти лексичними одиницями у певних сферах людської діяльності відповідно до програми курсу;
- теоретично і практично володіти запланованими для курсу граматичними темами;
- аналізувати іспанською мовою морфологічні і синтаксичні явища;
- адекватно реагувати в певній комунікативній ситуації, дотримуючись параметрів комунікативної відповідності, мовної правильності, правил ввічливості та поведінки.
- описувати досвід, події, сподівання, докази, висловлювати свою думку, робити повідомлення, отримувати інформацію у співрозмовника, передавати інформацію у непрямій мові, пояснювати головні положення ідеї або проблеми;
- вести бесіду в обсязі тематики курсу з опорою на фактуальні та візуальні орієнтири або без опор;
- дотримуючись правил орфографії написати послідовні зв'язні тексти на ряд знайомих тем у межах свого кола інтересів.

3. Програма навчальної дисципліни

5-й семестр

Модуль 1

Змістовий модуль 1: **Особиста сфера.**

Тема 1: Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.

Тема 2: Лексико-граматичні компетенції.

Тема 3: Робота над текстом. Читання та аудіювання.

- Тема 4: Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.
Тема 5: Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.

Модуль 2

Змістовий модуль 2: **Соціально-побутова сфера.**

- Тема 1: Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.
Тема 2: Лексико-граматичні компетенції.
Тема 3: Робота над текстом. Читання та аудіювання.
Тема 4: Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.
Тема 5: Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.

6-й семестр

Модуль 3

Змістовий модуль 3: **Професійно-освітня сфера.**

- Тема 1: Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.
Тема 2: Лексико-граматичні компетенції.
Тема 3: Робота над текстом. Читання та аудіювання.
Тема 4: Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.
Тема 5: Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.

Модуль 4

Змістовий модуль 4: **Мистецько-культурна сфера.**

- Тема 1: Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.
Тема 2: Лексико-граматичні компетенції.
Тема 3: Робота над текстом. Читання та аудіювання.
Тема 4: Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.
Тема 5: Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усь ого	у тому числі				
л		п	ла б	інд	ср	
	2	3	4	5	6	7
<u>5-й семестр</u>						
<u>Модуль 1</u>						
Змістовий модуль 1: Особиста сфера.						
Тема 1. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	12		8			4
Тема 2. Лексико-граматичні компетенції.	12		8			4
Тема 3. Робота над текстом. Читання та аудіювання.	12		8			4
Тема 4. Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	12		8			4
Тема 5. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	12		8			4
Разом – зм. модуль1	60		40			20
<u>Модуль 2</u>						
Змістовий модуль 2. Соціально-побутова сфера.						
Тема 1. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	12		8			4
Тема 2. Лексико-граматичні компетенції.	12		8			4
Тема 3. Робота над текстом. Читання та аудіювання.	12		8			4
Тема 4. Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	12		8			4
Тема 5. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	12		8			4

Разом – зм. модуль 2	60		40			20
Усього годин за 5 семестр	120		80			40
6-й семестр						
Модуль 3						
Змістовий модуль 3. Професійно-освітня сфера.						
Тема 1. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	13		9			4
Тема 2. Лексико-граматичні компетенції.	16		10			6
Тема 3. Робота над текстом. Читання та аудіювання.	16		10			6
Тема 4. Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	16		10			6
Тема 5. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	14		9			5
Разом – зм. модуль 3	75		48			27
Модуль 4						
Змістовий модуль 4. Мистецько-культурна сфера.						
Тема 1. Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	13		9			4
Тема 2. Лексико-граматичні компетенції.	16		10			6
Тема 3. Робота над текстом. Читання та аудіювання.	16		10			6
Тема 4. Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	16		10			6
Тема 5. Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	14		9			5
Разом – зм. модуль 4	75		48			27
	150		96			54
Усього годин за 6 семестр						
Усього годин	270		176			94

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	8
2.	Лексико-граматичні компетенції.	8
3.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	8
4.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	8
5.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	8
6.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	8
7.	Лексико-граматичні компетенції.	8
8.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	8
9.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	8
10.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	8
11.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	9
12.	Лексико-граматичні компетенції.	10
13.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	10
14.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	10
15.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	9
16.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	9
17.	Лексико-граматичні компетенції.	10
18.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	10
19.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	10
20.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	9
	Разом	176

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	4
2.	Лексико-граматичні компетенції.	4
3.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	4
4.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	4
5.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	4
6.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	4
7.	Лексико-граматичні компетенції.	4
8.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	4
9.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	4
10.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	4
11.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	4
12.	Лексико-граматичні компетенції.	6
13.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	6
14.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	6
15.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	5
16.	Розвиток фонетичних та орфографічних умінь і навичок.	4
17.	Лексико-граматичні компетенції.	6
18.	Робота над текстом. Читання та аудіювання.	6
19.	Розвиток комунікативно-мовленнєвої діяльності.	6
20.	Соціокультурний аспект. Розвиток умінь і навичок.	5
Разом		94

7. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (читання):</i> рівень розуміння мовлення – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).</i>
		4	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (читання):</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).</i>
		3	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (читання):</i> рівень розуміння

			мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. <i>Переклад:</i> некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності (читання):</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо):</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. <i>Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку/ екзамену)

Поточне тестування та самостійна робота										Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2						
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

T1, T2 ... T5 – теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	
			<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
31-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>
0-30	F	<i>Незадовільно</i>		

9. Методичне забезпечення

1. Граматика іспанської мови у вправах = Gramática española en ejercicios : навч. посібник / Роман Помірко, Оксана Кушнір, Іванна Хомицька. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 358 с.
2. Marta Baralo, Marta Genís, M^a Eugenia Santana En vocabulario B1. 1.800 palabras y expresiones útiles. – España: Grupo Anaya, S.A., 2008.
3. Dueñas C., Hermoso A. Competencia gramatical en USO. B1. Madrid: Edelsa, 2008.
4. Luis Aragonés. Ramón Palencia. Gramática de uso del español. Teoría y práctica. SM ELE, 2010.
5. Óscar Cerrolaza Gili, Enrique Sacristán Díaz. Libro de ejercicios. Diccionario práctico de gramática. Uso correcto del español. Edelsa Grupo Didascalía, S.A. Madrid, 2005.

10. Рекомендована література

Базова

1. Граматика іспанської мови у вправах = Gramática española en ejercicios : навч. посібник / Роман Помірко, Оксана Кушнір, Іванна Хомицька. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 358 с.
2. Кушнір Оксана. Читання різного рівня складності (A2 / B1 / B2) = Lecturas graduadas (niveles A2 / B1 / B2) : навч. посібник / Оксана Кушнір, Ольга Маєвська, Світлана Осечко. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2019. – 172 с.
3. Ángeles Encinar. Uso Interactivo del vocabulario. Niveles desde A hasta B1. Madrid, España. Edelsa.

4. Dueñas C., Hermoso A. Competencia gramatical en USO. B1. Madrid: Edelsa, 2008.
5. Luis Aragonés. Ramón Palencia. Gramática de uso del español. Teoría y práctica. SM ELE, 2010.
6. Marta Baralo, Marta Genís, M^a Eugenia Santana En vocabulario B1. 1.800 palabras y expresiones útiles. – España: Grupo Anaya, S.A., 2008.
7. M.García-Viñó Sánchez. Preparación al Diploma de Español, Nivel B1.
8. Óscar Cerrolaza Gili, Enrique Sacristán Díaz. Libro de ejercicios. Diccionario práctico de gramática. Uso correcto del español. Edelsa Grupo Didascalía, S.A. Madrid, 2005.

Допоміжна

1. L. Busquets y L. Bonzi. Ejercicios gramaticales de español (nivel medio y superior)
2. Paula Gonzalo. Los tiempos del pasado del indicativo. Madrid. 2000.
3. T. García, P. Montaner. El cronómetro. Manual de preparación del DELE. Nivel intermedio.

Інформаційні ресурси

1. Películas españolas
2. CD de los manuales
3. www.cervantesvirtual.es
4. www.rtve.es/radio
5. www.rtve.es/television
6. www.youtube.com
7. www.elpais.com
8. www.elmundo.es
9. www.cvc.cervantes.es/aula/lecturas